

(intestazione propria parrocchia)

**Nel nome dell'Unico Dio  
Santo Natale 25 dicembre 2016**

Cari amici musulmani,  
grazia e pace a voi, da parte dell'Unico Dio, Creatore dell'Universo.

Ormai conoscete la nostra tradizione: i sacerdoti o altre persone cristiane cattoliche visitano le famiglie cristiane e le famiglie dei loro amici, nelle settimane precedenti la “Festa della Nascita del Signore Gesù”, che cade sempre il 25 di dicembre, per invocare la benedizione di Dio. Per noi la festa del NATALE è Gesù che nasce nella nostra storia.

Passando di casa in casa, troviamo anche le vostre case con le vostre famiglie, ci sembra bello fermarci anche da voi, incontrarvi, come forse abbiamo già fatto, testimoniando così la fratellanza, il rispetto religioso e la comune preghiera all'Unico Dio.

E' importante chiedere a Lui la Sua Benedizione sulle nostre famiglie.

Oggi noi, cristiani e musulmani, dobbiamo avere la medesima aspirazione a vivere nella pace e nel rispetto reciproco e a superare ogni forma di egoismo e di violenza, per dare al mondo una testimonianza efficace dell'amore che Dio vuole tra gli uomini.

Dobbiamo educare i figli, mostrando più ciò che ci unisce nelle nostre fedi e chiedendo il rispetto delle diversità che solo Dio chiarirà. Su questo, e magari su altre problematiche che ci stanno a cuore, potremmo lavorare insieme.

Siamo dunque molto contenti di avere la possibilità di incontrarvi per scambiarci un saluto, un augurio e magari una Preghiera e speriamo anche di poter programmare qualche passo da fare insieme per i giovani e per altre necessità comuni.

I nostri saluti più sinceri

Il parroco

*(intestazione propria parrocchia)*

**Dans le Nom de l'Unique Dieu  
Saint Noël 25 décembre 2016**

Chers amis Musulmans,

Grâce et paix à vous, de la part de l'Unique Dieu, Créateur de l'univers.

Vous connaissez déjà notre tradition: les prêtres ou d'autres personnes de l'église chrétienne catholique visitent les familles chrétiennes et les familles de leurs amis au cours des semaines qui précèdent la "Fête de la Naissance du Seigneur Jésus", qui a lieu toujours le 25 décembre, pour demander la bénédiction de Dieu sur leurs maisons et sur ceux qui les habitent.

C'est pour nous la fête de Noël: c'est Jésus qui naît dans notre histoire.

En passant d'une maison à l'autre, nous passons aussi à côté de vos propres maisons, et nous serions heureux de pouvoir vous rencontrer, vous ainsi que vos familles.

Peut-être nous vous avons déjà rencontrés au cours des dernières années: il est beau de témoigner ainsi notre fraternité, notre respect réciproque et notre prière commune au Dieu Unique le jour de la fête de la naissance de Jésus.

Il est important de demander à Dieu la bénédiction sur nos familles.

Musulmans et chrétiens, nous devons avoir aujourd'hui le même désir de vivre dans la paix et dans le respect réciproque, en dépassant toute forme d'égoïsme et de violence, afin de donner au monde un témoignage efficace de l'amour que Dieu souhaite entre tous les hommes.

Nous devons éduquer nos enfants en leur montrant surtout ce qui, dans notre foi à chacun, nous unit, et en exigeant le respect des différences, dont Dieu seul connaît les raisons. C'est à ce sujet, et peut-être aussi au sujet d'autres problèmes qui nous intéressent, que nous pourrions travailler ensemble dans les mois prochains.

Nous sommes donc très heureux de pouvoir vous rencontrer pour échanger des salutations, des vœux et, si Dieu le veut, une prière; nous espérons aussi pouvoir programmer des activités communes pour les jeunes et pour d'autres nécessités

Avec nos plus sincères salutations.

Le curé de la paroisse.

*(Intestazione propria parrocchia)*

Dear Muslim friends,

The peace of the One God, Creator of the Universe, be upon you.

You already know that on the occasion of the yearly celebration of the birth of Jesus Christ, the priests of Catholic Parishes in the town pay a visit to Christian families and to friends, to give God's blessing upon the whole family and upon the house. It is our feast of Christmas, for us, it is Jesus that continues to come in our history.

Going from house to house to house, we also see your houses and we would be glad to meet you and your families.

Perhaps we have already met you over the years, and it is a good thing to testify together friendship, respect, and desire of prayer.

Christians and Muslims, we have the same desire to live in peace with respect and we want to overcome any kind of selfishness and violence in order to testify to the world the love that God wants among men.

We have to educate our children explaining to them what we have in common. Asking them to respect the differences we have, that only God at the end will make clear.

To discuss these and other matters we have at heart, we may meet again in the following months.

We would be very happy to have the chance to meet you and your family, God willing, to exchange greetings, prayers, and maybe we may plan together something good for our youth.

Sincerely yours

The parish-priest

*(Firma del Parroco)*

(Intestazione propria parrocchia)

## عيد الميلاد

25/12/2016

أصدقائنا المسلمين

النعمة والسلام لكم من الإله الواحد، خالق الكون  
أصبحتم تعرفون عادتنا في هذه المناسبة إذ اعتاد الكهنة أو أحد الأشخاص المسيحية الكاثوليكية أن يزوروا العائلات المسيحية  
لاستدعاء بركة الله تعالى على بيوتهم والساكنين 25/12 وعائلات أصدقائهم في الأسابيع التي تسبق عيد ميلاد يسوع الواقع في  
فيها. إنها بالنسبة إلينا عيد الميلاد، إنه يسوع الذي لا يزال يولد في تاريخنا  
إنها لمناسبة سعيدة أن نلتقي وإياكم ونشهد للأخوة والاحترام المتبادل والصلاة المشتركة للإله الواحد بمناسبة ميلاد يسوع.  
وإنه مهم أن نستمطر من الله تعالى بركته على عائلاتنا  
علينا نحن اليوم، مسيحيين ومسلمين، أن نصبو إلى السلام والاحترام المتبادل وأن نتغلب على كل نوع من الأتانية والعنف  
لنشهد للعالم للمحبة التي يريد بها الله بين البشر  
علينا أن نربي أولادنا ونبرز ما يوحدنا، طالبين احترام الاختلافات التي سيكشف النقاب عنها الله وحده. يمكننا أن نعمل معًا أثناء  
الأيام المقبلة في هذا المجال وفي مجالات أخرى تهتمنا  
إنه من دواعي سرورنا أن نلتقي معًا ونتبادل تهانينا وسلاماتنا، قد تكون صلاة، وأملنا أن نبرمج معكم خطوة إيجابية في سبيل  
الشباب وقضايا أخرى مشتركة  
وتفضلوا بقبول سلاماتنا الصادقة

كاهن الرعية

Firma del Parroco

(Intestazione propria parrocchia)

25 Aralık 2016 Kutsal Noel

Sevgili musluman arkadaslarim,  
Evrenin Yaraticisi, Tek Tanri'nin lutfu ve barisi sizin uzerinize olsun.  
Artik gelenegimizi biliyorsunuz: "Efendi Isa'nin dogusu bayram"indan onceki haftalarda, ki hep 25 araliga dusuyor, Tanrinin nimetini istemek icin, rahipler ya da diger katolik hiristiyanlar, hiristiyan aileleri ve onların arkadaslarinin ailelerini ziyaret ediyorlar. Bizim icin Noel bayrami tarihimize Isa'nin dogusudur.

Bu gezintide evlerinizi ve ailelerinizi buluyoruz. Sizlerde ugramak, ve daha oncedende belki yapgimiz gibi kardesligi, dine saygiyi ve Tek Tanri'ya ortak duayi gostererek gorusmek guzel gorunuyor.

O'dan ailelerimiz uzerine Onun nimetini istememiz onemli.  
Bugun biz hristiyanlar ve muslumanlar, Tanri'nin insanlar arasinda istedigi sevgiden dunyaya etkili bir taniklik vermek icin, ayni baris ve karsilikli saygi icinde yasama ve her türlü bencillik ve siddeti asma istegimiz olmalı.

Daha cok bizi inanclarimizda birlestiren seyleri gostererek ve sadece Tanri'nin aciklayacagi farliliklara saygi isteyerek cocuklarimizi egitmemiz gerek. Bunun, ve belkide bizim icin onemli olan diger konular uzerinde, beraber calisabiliriz.

Selamlasmak, kutlamak ve belkide bir Dua icin sizinle tanisma firsatindan dolayi mutluyuz. Ve birlikte gencler ve diger ortak ihtiyaclar icin bazi adimlar planlamayida umuyoruz.

En icten selamlarimizla  
papaz

Tesekkurler

*firma del parroco*

